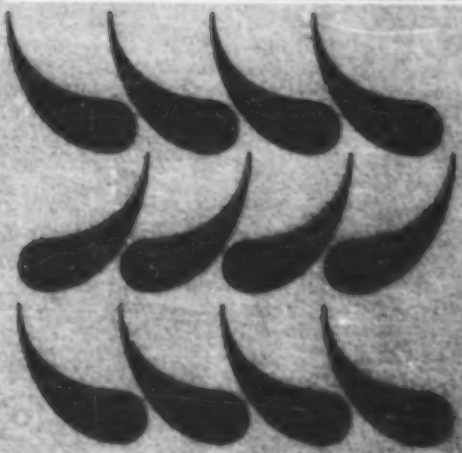
Glossary Lexique

Acid Rain Pluies acides



Department of the Secretary of State of Canada
Translation Bureau

Secrétariat d'État du Canada
Bureau des traductions

88-04077/

Glossary Lexique

Acid Rain Pluies acides

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/23-1988
ISBN 0-660-54058-4

au Canada: $3.95
à l'étranger: $4.75

Prix sujet à changements sans préavis.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Booksellers
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/23-1988
ISBN 0-660-54058-4

Canada: $3.95
Other countries: $4.75

Price subject to change without notice.

Foreword

In 1985, a glossary on acid rain terminology was published in the *Néologie en marche* series. The publication was prepared by the Montréal office of the Terminology Directorate, under an agreement between the Department of the Secretary of State of Canada and the Office de la langue française. Listing some 100 basic concepts pertaining to acid rain, this mini-glossary provides a quick reference to terms and their equivalents found in the longer publication.

Like all Translation Bureau publications, the glossary is intended to facilitate communication in the federal public service, and to provide the general public with useful new terminology.

The glossary was prepared by Denis Rivard and the revision undertaken by Marisa Rondina under the co-ordination of Rita Damiani.

Any comments you may have concerning the content of this glossary should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary
of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

À la suite d'une entente conclue entre le Secrétariat d'État du Canada et l'Office de la langue française, la Direction de la terminologie a confié à ses services terminologiques de Montréal la préparation d'un cahier sur le vocabulaire des pluies acides, lequel a été publié en 1985 dans la collection *Néologie en marche*. Les quelque 100 notions fondamentales contenues dans ce petit lexique sont présentées de façon à permettre une consultation rapide des termes et équivalents proposés dans la version originale.

Le lexique, comme toutes les publications du Bureau des traductions, vise à faciliter la communication dans la fonction publique fédérale; il s'adresse également au grand public, qui y puisera une terminologie de pointe.

Le lexique a été établi par Denis Rivard, la révision du travail a été assurée par Marisa Rondina. Rita Damiani a coordonné le dossier.

Nous vous invitons à communiquer vos observations à l'adresse suivante:

Direction générale de la
terminologie et des services
linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, entries of French and English terms have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the various forms of a term or expression.

Parentheses contain optional elements of the meaning of a term.

Where numbers have been assigned to the target-language equivalents of a term, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

e.g.: lavage: wet removal (1)
wash-out (2)

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, nous avons regroupé les entrées françaises et anglaises dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les divers équivalents.

Les parenthèses signalent un élément facultatif.

La numérotation des équivalents retenus pour un terme en particulier signifie que ces équivalents, ne recouvrant pas la même notion, ne sont pas interchangeables.

Ex. : input : apport (1)
dépôt (2)

A

acid	acide (1) acidifié (2)
acid aerosol	aérosol acide
acid-causing	acidifiant
acid concentration	concentration en acide
acid deposit	dépôt acide
acid deposition	dépôt acide (1) pollution acide (2)
acid deposition precursor	précurseur acide
acide	acidic (1) acid (2) acidified (3)
acid fallout	dépôt acide
acid fog	brouillard acide
acid-forming; acid forming	acidifiant
acidic	acide (1) acidifiant (2)
acidic aerosol	aérosol acide
acidic area	zone d'acidité
acidic concentration	concentration en acide
acidic deposition	dépôt acide
acidic lake	lac acide
acidic loading	charge acide
acidic particle	particule acide
acidic pollutant	polluant acide

acidic precipitation	**précipitation acide (1)** **pollution acide (2)**
acidic precursor	**précurseur acide**
acidic rain	**pluie acide**
acidic snow	**neige acide**
acidifiant	acid-causing; acidifying; acidic; acid-forming; acid forming
acidification	**acidification (1)** **acidification anthropique (2)**
acidification	acidification
acidification anthropique	anthropogenic acidification (1) acidification (2)
acidification artificielle	artificial acidification
acidification hydrique	aquatic acidification; water acidification
acidification naturelle	natural acidification
acidification simulée	artificial acidification
acidifié	acidified (1) acid (2)
acidified	**acidifié (1)** **acide (2)**
acidified area	**zone d'acidité**
acidified lake	**lac acidifié (1)** **lac acide (2)**
acidified precipitation	**précipitation acide**
acidified region	**zone d'acidité**
acidified snow	**neige acide**

acidified zone	**zone d'acidité**
acidifier	acidify (to)
acidify (to)	**acidifier (1)** **s'acidifier (2)**
acidifying	**acidifiant**
acidifying pollutant	**précurseur acide**
acidité de l'air	atmospheric acidity
acidity level	**niveau d'acidité**
acid lake	**lac acide (1)** **lac naturellement acide (2)** **lac acidifié (3)**
acid level	**niveau d'acidité**
acid loading	**charge acide**
acid mist	**brouillard acide**
acid neutralization capacity; acid neutralizing ability; acid neutralizing capacity	**potentiel de neutralisation de l'acide**
acid plant	**usine d'acide sulfurique**
acid pollutant	**polluant acide**
acid pollution	**pollution acide**
acid precipitation	**précipitation acide; pluie acide (1)** **pollution acide; précipitations acides (2)**
acid precipitation precursor	**précurseur acide**
acid rain	**pluie acide; précipitation acide (1)** **pollution acide; pluies acides (2)**
acid rain precursor	**précurseur acide**

acid rain zone	zone d'acidité
acid-recovery plant	usine de récupération des acides
acid shock	choc acide
acid snow	neige acide
acid stress	stress acide
acid-stressed; acid stressed	agressé par la pollution acide
à courte distance	short range; short-range
aéroporté	airborne
aérosol acide	acid aerosol; acidic aerosol
à grande distance	long-range; long range
agressé par la pollution acide	acid-stressed; acid stressed
air basin	bassin d'air
airborne	atmosphérique (1) aéroporté (2)
airborne transport	transport atmosphérique
air pollution epidemic; air pollution episode	épisode de pollution atmosphérique
airshed; air shed	bassin d'air
alcalinité	alkalinity
alcalinité antérieure	pre-acidification alkalinity
alcalinité carbonique	bicarbonate alkalinity
alkaline lake	lac alcalin
alkalinity	alcalinité
altération	weathering

altération chimique	chemical alteration (1) chemical weathering (2)
ambient acid rain	**pluie normalement acide**
à moyenne distance	intermediate range; mesoscale; meso scale; mid range
ANC; acid neutralizing capacity	**PNA; potentiel de neutralisation de l'acide**
anion majeur	dominant anion; dominating anion; main anion; major anion; principal anion
anthropique	anthropogenic
anthropogenic	**anthropique**
anthropogenic acidification	**acidification anthropique**
appauvrissement cationique	cation decrease; cation depletion; cation loss
apport	input
apport atmosphérique	atmospheric input
aquatic acidification	**acidification hydrique**
area source	**source diffuse**
artificial acidification	**acidification artificielle; acidification simulée**
artificial acid rain; artificially acidified rain	**pluie acide simulée**
atmospheric acidity	**acidité de l'air**
atmospheric area	**bassin d'air**
atmospheric concentration	**concentration atmosphérique**
atmospheric deposition; atmospheric fallout	**dépôt atmosphérique**

atmospheric input	apport atmosphérique
atmospheric lifetime	vie atmosphérique
atmospheric load	charge de polluants atmosphériques
atmospheric transport	transport atmosphérique
atmosphérique	airborne

B

background pollution	pollution de fond
bassin d'air	atmospheric area (1) air basin; airshed; air shed (2)
bassin jaugé	calibrated watershed
below-cloud scavenging	entraînement
bicarbonate alkalinity	alcalinité carbonique
bilan apport-élimination	input-output budget
bilan des substances	element budget; material budget; substance budget
bilan ionique	ion budget; major ion budget
bilan massique	mass balance
brouillard acide	acid fog; acid mist
buffer (to)	tamponner
bulk	non départagé
bulk deposition	dépôt brut

C

calcite saturation index; calcium index; calcium saturation index	indice de saturation calcique
calibrated watershed	bassin jaugé
capacité d'absorption des protons; CAP	proton absorptive capacity; proton uptake capacity; PAC
capacité d'échange cationique; CEC	cation exchange capacity; cation-exchange capacity; CEC
cation decrease	appauvrissement cationique
cation denudation rate	taux d'appauvrissement en cations
cation depletion	appauvrissement cationique
cation-exchange capacity; cation exchange capacity	capacité d'échange cationique
cation export rate	taux d'appauvrissement en cations
cation loss	appauvrissement cationique
cation majeur	dominant cation; main cation; major cation; predominant cation; principal cation
CDR; cation denudation rate	TAC; taux d'appauvrissement en cations
CEC; capacité d'échange cationique	CEC; cation exchange capacity
CEC; cation exchange capacity	CEC; capacité d'échange cationique
charge	load
charge acide	acid loading; acidic loading
charge de polluants atmosphériques	atmospheric load
chemical alteration	altération chimique
chemical conversion	conversion chimique

chemical shock	**choc chimique**
chemical transformation	**conversion chimique**
chemical weathering	**altération chimique**
choc acide	acid shock
choc acide du printemps	spring acid shock
choc chimique	chemical shock
chute printanière du pH	spring pH depression
clean precipitation; clean rain	**pluie normale**
cleansing	**élimination (naturelle) des polluants**
clean snow	**neige normale**
collecteur à deux augets	double bucket collector
concentration atmosphérique	atmospheric concentration
concentration d'acide en excès	excess acid
concentration de soufre en excès	excess sulphur
concentration de sulfates en excès	SO_4^{-2} in excess
concentration en acide	acid concentration; acidic concentration
contact process	**procédé par contact**
conversion chimique	chemical conversion; chemical transformation
conversion rate	**taux de conversion**
CSI; calcium saturation index; CSI index; C.S.I.	**ISC; indice de saturation calcique**

D

deposit; deposition	**dépôt**
deposition rate	**taux de dépôt**
deposition velocity	**vitesse de dépôt**
dépôt	deposit; deposition; fallout; input
dépôt acide	acid deposit; acid fallout; acidic deposition; acid deposition
dépôt acide humide	wet acid deposition; wet acidic deposition; wet acidic fallout
dépôt acide sec	dry acid deposition; dry acidic deposition; dry acidic fallout
dépôt atmosphérique	atmospheric deposition; atmospheric fallout
dépôt brut	bulk deposition
dépôt humide	wet deposition; wet-only deposition
dépôt total	total deposition; total fallout
distant source	**source éloignée**
dominant	**majeur**
dominant anion; dominating anion	**anion majeur**
dominant cation	**cation majeur**
dominant ion	**ion majeur**
double bucket collector	**collecteur à deux sujets**
dry acid deposition; dry acidic deposition; dry acidic fallout	**dépôt acide sec**
dry deposition velocity	**vitesse de dépôt (sec)**
dry period	**période sèche**

E

element budget	bilan des substances
élimination	removal
élimination (naturelle) des polluants	cleansing
emission inventory; emission survey	inventaire des émissions
émissions fugitives	fugitive emissions
émissions globales	global emissions
en excès	excess; in excess
entraînement	below-cloud scavenging; washout; wash-out
episode	épisode
épisode	episode
épisode de pollution	pollution episode
épisode de pollution atmosphérique	air pollution epidemic; air pollution episode
episodic	épisodique
épisodicité	episodicity
episodicity	épisodicité
épisodique	episodic
excess	en excès
excess acid	concentration d'acide en excès
excess sulphur	concentration de soufre en excès
exportateur net	net donator; net polluter
export rate of cations	taux d'appauvrissement en cations

F

falling velocity	vitesse de dépôt
fallout	dépôt
flushing	lessivage rapide
formation rate	taux de conversion
fugitive emissions	émissions fugitives

G

global	mondial (1) total; global (2)
globalement	globally
global emissions	émissions globales
globally	globalement; mondialement

H

highly alkaline lake	lac très alcalin
humide	wet-only; wet

I

importateur net	net receiver
in-cloud scavenging	piégeage
indice de saturation calcique; ISC	calcite saturation index; calcium index; calcium saturation index; CSI; CSI index; C.S.I.
individual source	source isolée

in excess	**en excès**
input	**apport (1)** **dépôt (2)**
input-output budget	**bilan apport-élimination**
interétatique	interstate
intermediate range	**à moyenne distance**
interstate	**interétatique**
inventaire des émissions	emission inventory; emission survey; source inventory
ion budget	**bilan ionique**
ion majeur	dominant ion; major ion; principal ion
ISC; indice de saturation calcique	CSI; calcium saturation index; CSI index; C.S.I.

L

lac acide	acidic lake; acidified lake; acid lake
lac alcalin	alkaline lake
lac au point de neutralité	neutral lake
lac en transition	transitional lake
lac naturellement acide	acid lake; naturally acid lake
lac non acide; lac non acidifié	non-acidic lake; non-acid lake; non-acidified lake
lac très alcalin	highly alkaline lake; very alkaline lake
large source	**source puissante**

lavage	precipitation scavenging; wet removal; rainout/washout; rain scavenging; washout; washout/rainout (1) scavenging (2)
leaching	**lessivage**
lessivage	leaching
lessivage rapide	flushing
line source	**source linéaire**
load	**charge**
local	local
local	**local**
localement	locally
local emission source	**source locale**
locally	**localement**
local pollution source; local source	**source locale**
long-distance transport	**transport à grande distance**
long-distance transport of air pollutants	**transport à grande distance des polluants atmosphériques**
long-range; long range	**à grande distance**
long-range transport; long range transportation; LRT	**transport à grande distance; TGD**
long-range transport of airborne pollutants; long-range transport of air pollutants; long-range transport of air pollution; long range transport of atmospheric pollutants; LRTAP	**transport à grande distance des polluants atmosphériques; TGDPA**

M

main anion; major anion	anion majeur
main cation; major cation	cation majeur
majeur	dominant
major ion	ion majeur
major ion budget	bilan ionique
major source	source majeure
mass balance	bilan massique
material budget	bilan des substances
mean deposition velocity	vitesse (moyenne) de dépôt
mesoscale; meso scale; mid range	à moyenne distance
mobile source	source mobile
mondial	global
mondialement	globally
multiple sources; multisources	sources multiples; multisources
multisources	multiple sources; multisources

N

natural	normal (1) naturel (2)
natural acidification	acidification naturelle
natural acid rain	pluie normalement acide
naturally acid lake	lac acide; lac naturellement acide
natural rain	pluie normale

naturel	natural
neige acide	acidic snow; acidified snow; acid snow
neige normale	clean snow
net donator; net polluter	exportateur net
net receiver	importateur net
neutral	neutre (1) ni acide ni alcalin (2)
neutral lake	lac au point de neutralité
neutre	neutral
niveau d'acidité	acidity level; acid level
non-acidic lake; non-acid lake; non-acidified lake	lac non acide; lac non acidifié
non départagé	bulk
nonpoint source	source diffuse
normal	natural
normal rain	pluie normale

O

overestimate; overestimation; overprediction	surestimation

P

PAC; proton absorptive capacity	CAP; capacité d'absorption des protons
particule acide	acidic particle
pénétration par les frondaisons	throughfall

période de pluie	wet period
période sèche	dry period
période transitoire	transient period
phase de transition	transitional stage; transitional phase
piégeage	in-cloud scavenging; rain-out; rainout; removal from cloud; removal from within cloud
pluie acide; précipitation acide	acidic rain; acid precipitation; acid rain
pluie acide simulée	artificial acid rain; artificially acidified rain; simulated acidic precipitation; simulated acid rain; simulated acidic rain
pluie normale	clean precipitation; clean rain; natural rain; normal rain; pure rain; uncontaminated rain; unpolluted precipitation; unpolluted rain
pluie normalement acide	ambient acid rain; natural acid rain
pluies acides; pollution acide	acid rain
pluie simulée	simulated rain
pluie très acide	unnatural acid rain
PNA; potentiel de neutralisation de l'acide	ANC; acid neutralizing capacity
point source	**source ponctuelle**
polluant acide	acidic pollutant; acid pollutant
polluant précurseur	precursor; precursor pollutant
polluant primaire	primary pollutant
polluant secondaire	secondary pollutant

pollution acide; pluies acides; précipitations acides	acid pollution; acid precipitation; acidic precipitation; acid deposition; acid rain
pollution atmosphérique transfrontière	transboundary air pollution; transfrontier air pollution
pollution de fond	background pollution
pollution episode	**épisode de pollution**
pollution transfrontière	transboundary pollution; transfrontier pollution; trans-frontier pollution; transitional pollution
potentiel de neutralisation de l'acide; PNA	acid neutralization capacity; acid neutralizing ability; acid neutralizing capacity; ANC
pre-acidification alkalinity	**alcalinité antérieure**
précipitation acide	acidified precipitation; acidic precipitation; acid precipitation; acid rain
precipitation event	**(une) pluie**
precipitation scavenging	**lavage**
précurseur	precursor; precursor pollutant
précurseur acide	acid deposition precursor; acidic precursor; acidifying pollutant; acid precipitation precursor; acid rain precursor
precursor; precursor pollutant	**polluant précurseur; précurseur**
predominant cation	**cation majeur**
primary pollutant	**polluant primaire**
principal anion	**anion majeur**
principal cation	**cation majeur**

principal ion	ion majeur
procédé par contact	contact process
proton absorptive capacity; proton uptake capacity	capacité d'absorption des protons
pure rain	pluie normale

R

rain event	(une) pluie
rain-out; rainout	piégeage
rainout / washout; rain scavenging	lavage
rate of cation denudation; rate of cationic denudation	taux d'appauvrissement en cations
rate of deposition	taux de dépôt
recovery plant	usine de récupération
regional	régional
régional	regional
régionalement	regionally
regionally	régionalement
remote source	source éloignée
removal	élimination
removal from cloud; removal from within cloud	piégeage
removal rate	taux de lavage

S

s'acidifier	acidify (to)
scavenging	**lavage**
scavenging rate	**taux de lavage**
secondary pollutant	**polluant secondaire**
short range; short-range	**à courte distance**
short-range source	**source à courte distance**
simulated acidic precipitation; simulated acid rain; simulated acidic rain	**pluie acide simulée**
simulated rain	**pluie simulée**
single source	**source isolée**
SO_4^{-2} in excess	**concentration de sulfates en excès**
source à courte distance	short-range source
source diffuse	area source; nonpoint source
source éloignée	distant source; remote source
source fixe	stationary emission source; stationary source
source inventory	**inventaire des émissions**
source isolée	individual source; single source; specific source
source linéaire	line source
source locale	local emission source; local pollution source; local source
source majeure	major source
source mobile	mobile source; transportation source

source ponctuelle	point source
source puissance	large source
sources multiples	multiple sources; multisources
sous-estimation	underestimate; underestimation; underprediction
specific source	**source isolée**
spring acid shock	**choc acide du printemps**
spring pH depression	**chute printanière du pH**
stationary emission source; stationary source	**source fixe**
stress acide	acid stress
substance budget	**bilan des substances**
sulfur recovery plant; sulphuric acid plant	**usine d'acide sulfurique**
sulphuric acid production unit	**usine de production d'acide sulfurique**
surestimation	overestimate; overestimation; overprediction

T

TAC; taux d'appauvrissement en cations	CDR; cation denudation rate
tamponner	buffer (to)
taux d'appauvrissement en cations; TAC	cation denudation rate; cation export rate; export rate of cations; rate of cation denudation; rate of cationic denudation; CDR
taux de conversion	conversion rate; formation rate; transformation rate

taux de dépôt	rate of deposition; deposition rate
taux de lavage	removal rate; scavenging rate; washout/rainout rate; washout rate
TGD; transport à grande distance	long-range transport; long range transportation; LRT
TGDPA; transport à grande distance des polluants atmosphériques	long-range transport of airborne pollutants; long-range transport of air pollutants; long-range transport of air pollution; long range transport of atmospheric pollutants; LRTAP
throughfall	pénétration par les frondaisons
total	global
total deposition; total fallout	dépôt total
transboundary air pollution; transfrontier air pollution	pollution atmosphérique transfrontière
transboundary pollution; transfrontier pollution; trans-frontier pollution	pollution transfrontière
transformation rate	taux de conversion
transient period	période transitoire
transitional lake	lac en transition
transitional pollution	pollution transfrontière
transitional stage; transitional phase	phase de transition
transport à grande distance; TGD	long-distance transport; long-range transport; long range transportation; LRT

transport à grande distance des polluants atmosphériques; TDGPA	long-distance transport of air pollutants; long-range transport of airborne pollutants; long-range ransport of air pollutants; long-range transport of air pollution; long range transport of atmospheric pollutants; LRTAP
transportation source	**source mobile**
transport atmosphérique	airborne transport; atmospheric transport

U

uncontaminated rain	**pluie normale**
underestimate; underestimation; underprediction	**sous-estimation**
(une) pluie	precipitation event; rain event
unnatural acid rain	**pluie très acide**
unpolluted precipitation; unpolluted rain	**pluie normale**
usine d'acide sulfurique	acid plant; sulfur recovery plant; sulphuric acid plant
usine de production d'acide sulfurique	sulphuric acid production unit
usine de récupération	recovery plant
usine de récupération des acides	acid-recovery plant

V

very alkaline lake	**lac très alcalin**
vie atmosphérique	atmospheric lifetime
vitesse de dépôt	deposition velocity; falling velocity
vitesse de dépôt (sec)	dry deposition velocity
vitesse (moyenne) de dépôt	mean deposition velocity

W

washout; wash-out	**entraînement**
washout; washout / rainout	**lavage**
washout / rainout rate; washout rate	**taux de lavage**
water acidification	**acidification hydrique**
weathering	**altération**
wet acid deposition; wet acidic deposition; wet acidic fallout	**dépôt acide humide**
wet deposition	**dépôt humide**
wet-only	**humide**
wet-only deposition	**dépôt humide**
wet period	**période de pluie**
wet removal	**lavage**

Z

zone d'acidité	acidic area; acidified area; acidified region; acidified zone; acid rain zone

Bibliography / Bibliographie

Bobée, Bernard, et al. *Nature et étendue de l'acidification des lacs du Québec*. Québec: Ministère de l'environnement, Direction générale des inventaires et de la recherche, 1982, pagination multiple. (Rapport scientifique, 140)

Dictionary of Dangerous Pollutants, Ecology and Environment. By David F. Tver. New York: Industrial Press, c1981, ix, 347 p.

Dictionary of Environmental Terms. By Alan Gilpin. London, GB: Routledge and Kegan Paul, 1976, 191 p.

Dictionnaire de la chimie et de ses applications. Par Clément Duval et Raymonde Duval. 3e éd. Paris: Technique et documentation, 1978, xv, 1087 p.

Dictionnaire usuel de l'environnement et de l'écologie. Par R. Amavis, et al. Paris: Guy Le Prat, 1981-1982, 2 v.

Galloway, James N., et al. *A National Program for Assessing the Problem of Atmospheric Deposit (Acid Rain): A Report to the Council on Environmental Quality*. Fort Collins, Colo.: Colorado State University, 1978, v, 97 p.

Hammer, U.T. *"Acid Rain": The Potential for Saskatchewan*. Regina: Saskatchewan Environmental Advisory Council, 1980, 36 p.

Lachance, Marius et B. Bobée. *Étude de la variabilité du pH des précipitations autour de Rouyn-Noranda: rapport*. Sainte-Foy, Qué.: INRS-Eau, Université du Québec, c1978, viii, 74 f.

Landy, Marc, ed. *Environmental Impact Statement Glossary: A Reference Source for EIS Writers, Reviewers, and Citizens*. New York: IFI/Plenum, c1979, ix, 537 p.

National Research Council of Canada. NRCC Associate Committee on Scientific Criteria for Environmental Quality. Subcommittee on Water. *Acidification in the Canadian Aquatic Environment: Scientific Criteria for Assessing the Effects of Acidic Deposition on Aquatic Ecosystems*. Ottawa: 1981, 369 p. (Publication/NRCC, 18476)
Published also in French under the tite: *Acidification dans l'environnement aquatique au Canada: critères scientifiques pour évaluer les effets du dépôt acide sur les écosystèmes aquatiques*.

North Atlantic Treaty Organization. Committee on the Challenges of Modern Society. *Glossary of Terms: A Report of the NATO/CCMS Pilot Study on Air Pollution Assessment Methodology and Modelling*. Brussels: NATO 1978, 88 p. (Air Pollution, 89)

Talbot, Lévis. *Réseau québécois de collecte des précipitations: conception, mise sur pied et mode de fonctionnement*. Version rev. Québec: Ministère de l'environnement, Service de la qualité des eaux, 1981, 40 p.

United States/Canada Work Group. "Atmospheric Modelling: Interim Report." In *Memorandum of Intent on Transboundary Air Pollution*. Preliminary rept. Ottawa?: Government of Canada, 1981, various pagings.

United States/Canada Work Group. "Emissions, Costs and Engineering Assessment: Interim Report." In *Memorandum of Intent on Transboundary Air Pollution*. Preliminary rept. Ottawa?: Government of Canada, 1981, ix, 167 p.

United States/Canada Work Group. "Impact Assessment: Interim Report". In *Memorandum of Intent on Transboundary Air Pollution*. Preliminary rept. Ottawa?: Government of Canada, 1981, various pagings.

United States/Canada Work Group. "Strategies Development and Implementation: Interim Report." In *Memorandum of Intent on Transboundary Air Pollution*. Preliminary rept. Ottawa?: Government of Canada, 1981, various pagings.

Van Lier, Irene H. *Acid Rain and International Law*. Toronto: Bunsel Environmental Consultants, 1981, xxii, 278 p.

Weller, Phil. *Acid Rain: The Silent Crisis*. Kitchener, Ont.: Between the Lines, c1980, 94 p.

World Health Organization. *Glossary on Air Pollution*. Copenhagen: WHO, Regional Office for Europe, 1980, 114 p. (WHO Regional Publications. European Series, 9)

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Supplies
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

These publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

On peut se procurer ces publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies on a variety of topics prepared by the Translation Bureau, occasionally in co-operation with other institutions.

These publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general.

Subscription rates: 1 year (6 issues)
— Canada: $10.85
— Other countries: $13.00

Send subscription requests to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Bulletins de terminologie

Vocabulaires bilingues sur divers sujets préparés par le Bureau des traductions avec la collaboration d'autres organismes, pour certains titres.

On peut se procurer ces publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général.

Abonnement: 1 an (6 numéros)
— Canada : 10,85 $
— Étranger : 13,00 $

On peut s'abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse figure ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsability for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200 000 documents or the equivalent of 2 000 books of 500 pages each annually
- Provides 12 000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193